

## Le déterminant A



*A Turkish heavyweight boxing champion sauntering down a Hamburg street with his mother on his arm can scarcely be blamed for failing to notice that he is being shadowed by a skinny boy in a black coat.*

*Big Melik, as he was known to his admiring neighbourhood, was a giant of a fellow, shaggy, unkempt and genial, with a broad natural grin and black hair bound back in a ponytail and a rolling, free-and-easy gait that, even without his mother, took up half the pavement.*

John Le Carré, *A Most Wanted Man*, Hodder, 2008, p. 1.



***A Turkish heavyweight boxing champion (l. 1) ; in a black coat (l. 3) ; a giant of a fellow (l. 4)***

Vous décrirez les marqueurs que comportent les segments ci-dessus. Vous dégagerez les points communs et les différences à l'œuvre dans les formes identiques ou proches qui composent ces segments et vous rendrez compte des effets de sens véhiculés par ces formes dans leur contexte d'apparition ; vous pourrez avoir recours aux manipulations nécessaires pour servir votre analyse.

Puis vous justifierez le choix qui vous semble préférable pour traduire chaque segment en adoptant une démarche contrastive.

### ■ Description

**Segment 1** **A Turkish heavyweight boxing champion sauntering down a Hamburg street [...].**

Le segment est un groupe nominal (incomplet : il faudrait ajouter *sauntering down a Hamburg street [...]* *on his arm*). Ce GN se décompose en : déterminant *a*, adjectif de nationalité *Turkish*, nom dénombrable singulier *heavyweight*, nom indénombrable *boxing*, nom dénombrable singulier *champion*. L'adjectif modifie (caractérise) le nom composé *a heavyweight boxing champion*.

**Segment 2** **shadowed by a skinny boy in a black coat.**

Le segment est un groupe prépositionnel post-modifiant *a skinny boy*. Ce GP se décompose en : préposition *in*, déterminant *a*, adjectif *black*, nom dénombrable singulier *coat*.

### Segment 3 **Big Melik, [...], was a giant of a fellow [...].**

Le soulignement est un groupe nominal attribut de *Big Melik*. Ce GN est décomposable en déterminant *a*, nom dénombrable singulier *giant*, préposition *of*, déterminant *a*, nom dénombrable singulier *fellow*.

#### ■ Marqueurs communs et spécifiques

Les trois segments ont en commun le déterminant *A* ; dans des emplois assez banals : sujet, attribut ; mis à part le dernier cas où l'on a une construction de type N of N où les deux noms sont déterminés par *A*.

#### ■ Valeurs de base des marqueurs

*A* est déjà un déterminant ; déterminer, c'est poser des termes, des limites ; avec *give me a ruler*, il est juste dit que l'objet demandé doit avoir les caractéristiques d'une règle. Et que la quantité est un : *A* permet d'extraire un élément quelconque d'un ensemble.

Alors que *THE* signale une information partagée, *A* indique une première mention en discours :

*I have a friend who studies grammar.*

*A* peut signifier la présentation d'une ou de plusieurs caractéristiques nouvelles :

*He is a twenty-year-old Swedish student.*

La démarche est plus qualitative que quantitative.

*A* détermine en principe un nom dénombrable singulier. On parle d'appartenance à la classe :

*Give me a ruler.*

Les exemples précédents étaient des emplois de *A* en contexte spécifique ; il a également des emplois génériques :

*A Swedish student cannot be expected to understand all the intricacies of French grammar.*

Le plus souvent avec *A* générique, on généralise à partir d'un cas particulier.

En emploi attribut (ou en apposition), *A* déterminant a le plus souvent un emploi classifiant : *he is a doctor*. Il appartient à la classe des *doctors*. On retrouve cette idée d'extraction d'un ensemble.

Certains emplois peuvent n'être ni génériques ni spécifiques :

*Peter wants to buy a car.*

#### ■ Points communs et différences en contexte

### Segment 1 **A Turkish heavyweight boxing champion sauntering down a Hamburg street [...]**

Le narrateur introduit un nouveau personnage. On peut dire qu'il appartient à la classe des *heavyweight boxing champions*. Le narrateur est détenteur des informations, et c'est lui qui décide de la stratégie à suivre pour présenter la situation : il joue avec notre curiosité.

D'autres narrateurs choisiront la stratégie inverse : ils nous placeront sans ménagement à l'intérieur d'une situation, in media res : *L'homme entra*. Ainsi commence *Maurin des Maures*, de Jean Aicard.

▶ **Manipulation**

*The Turkish heavyweight boxing champion sauntering down a Hamburg street [...].*

Il y aurait ici contradiction dans la stratégie du narrateur.

**Segment 2 shadowed by a skinny boy in a black coat.**

Le vêtement porté par le garçon a les caractéristiques, appartient à la classe des *manteaux* ; à la sous-classe des manteaux noirs. Il s'agit d'une description, donc d'une présentation d'éléments nouveaux.

▶ **Manipulation**

*shadowed by a skinny black-coated boy.*

Le manteau noir est mentionné en même temps que la caractéristique *skinny*. Le groupe adjectival, et même le groupe nominal entier est donné préconstruit, en un bloc. Alors qu'ici, le narrateur procède par touches successive. Et *black-coated* pourrait vouloir évoquer une image, une sensation, s'appuyer sur un présupposé ; le Collins English Dictionary donne cet exemple :

*He saw her once more before he left Paris, walking in a snow-covered street on the arm of a huge, black-coated SS sergeant.*

**Segment 3 Big Melik, [...], was a giant of a fellow**

Le premier déterminant est assez proche des A des deux autres segments : il appartient à la classe des géants. Par contre, ce type de construction *a N of a N* est bien particulier.

Sur le plan du sémantisme, on pourrait réduire la phrase à *he was a giant ; fellow*, ayant un sens vague (*a man, a person*), pouvant ne pas être traduit.

Il existe une tournure assez proche en français :

*Son imbécile de père → His idiot of a father (N1 OF N2)*

Une paraphrase fait ressortir le sémantisme :

*Son père est un imbécile → his father is an idiot : N2 is N1*

On a une opération d'identification, marquée par *be* dans la paraphrase et par *of* dans la construction qui nous intéresse.

Dans cette opération, l'élément de départ est N2, qui est caractérisé, identifié.

À rapprocher de : *He is not much of a father.*

Il s'agit ici d'une opération d'identification, et l'on part de l'idée que l'on a d'un père, frère, d'un *fellow* (un exemplaire type) et l'on élabore dessus.

▶ **Manipulation**

*The fellow looks like a giant* : insiste sur la valeur métaphorique de la construction.

Avec *of a fellow* : A renvoie à du générique, à un représentant de la classe :

*As a father, he is an idiot. As a fellow, he is a giant.*

## ■ Choix de traduction et justification

**Segment 1** A Turkish heavyweight boxing champion sauntering down a Hamburg street [...].

→ *Un champion de boxe catégorie poids lourds de nationalité turque qui se promène tranquillement dans une rue de Hambourg [...].*

En ce qui concerne l'emploi de ce que la grammaire appelle l'article indéfini, il y a beaucoup d'emplois similaires dans les deux langues.

**Segment 2** shadowed by a skinny boy in a black coat.

→ *suivi par un garçon maigre en manteau noir.*

Ici c'est, curieusement, le français qui utilise un déterminant zéro. C'est sans doute rendu possible par le fait que le nom se trouve dans un groupe prépositionnel ; sinon : *vêtu d'un manteau noir, portant un manteau noir*. Le groupe prépositionnel prend une valeur qualitative, comme le fait *black-coated*.

**Segment 3** Big Melik, [...], was a giant of a fellow

→ *c'était un véritable géant.*

Où l'on préserve (un peu) la métaphore, mais on y perd un peu à la traduction.

## Le déterminant THE (1)



*[John Smith] was no model lad in his lively day. He was the bold exception to the rules of the school at Louth, England, which he recommended for the other – and duller fellow. A duller fellow would have dug in the lush Lincolnshire countryside forever and a day. His tenant-farmer father, George Smith, had relished the life, whether he was sitting as juror solemnly, or playing at bowls or horses right jollily. He died early, leaving his family comfortable feather beds and goodly pewter plates and candlesticks. His widow married too hastily to suit her sensitive son John, who now tucked away his memory of her, and deserted home, having already bolted his desk. Now that he was a free young man, his place as an apprentice did not detain him, for the call of salt and hemp in the port of Lynn had already lured him.*

*At this reckless point Lord Willoughby, his father's protector, stood him in good stead. The noble was touched by lowly George Smith's bequest of a two-year old mare. George could not have done better indirectly by his son John. It was as if he mounted him on a dashing steed, champing to be off for heroic travel. Willoughby lifted the fatherless young John Smith into a knightly sphere which was rare for a lad of his station.*

Pocahontas Wight Edmunds, *The Pocahontas-John Smith Story*,  
Library of Alexandria, 1956, p. 9.



*He was the bold exception to the rules (I. 1) ; had relished the life (I. 4) ; The noble was touched (I. 12) ; the fatherless young John Smith (I. 15)*

Vous décrirez les marqueurs que comportent les segments ci-dessus. Vous dégagerez les points communs et les différences à l'œuvre dans les formes identiques ou proches qui composent ces segments et vous rendrez compte des effets de sens véhiculés par ces formes dans leur contexte d'apparition ; vous pourrez avoir recours aux manipulations nécessaires pour servir votre analyse. Enfin, vous justifierez le choix qui vous semble préférable pour traduire chaque segment en adoptant une démarche contrastive.

### ■ Description

#### Segment 1 He was the bold exception to the rules

Pronom personnel sujet *he* (3<sup>e</sup> personne du singulier, masculin), verbe copule *be* au prétérit (singulier), déterminant THE, adjectif *bold*, nom dénombrable singulier *exception*, préposition *to*, déterminant THE, nom dénombrable pluriel *rules*.

#### Segment 2 had relished the life

Verbe *relish* au prétérit, aspect HAVE-EN, déterminant THE, nom dénombrable singulier *life*.

### Segment 3 The noble was touched

Déterminant THE, nom dénombrable singulier *noble*, verbe *touch* au prétérit et au passif (donc *be* au prétérit, singulier, et verbe *touch* au participe passé).

### Segment 4 the fatherless young John Smith

Déterminant THE, adjective *fatherless* (nom *father* + suffixe privatif *less*), adjectif *young*, nom propre *John Smith*.

## ■ Marqueurs communs et spécifiques

Les trois segments ont en commun le déterminant THE ; les trois déterminent un nom singulier, et un nom pluriel (*rules*), à chaque fois en contexte spécifique.

## ■ Valeurs de base des marqueurs

THE est un déterminant ; déterminer, c'est poser des termes, des limites ; avec *Give me the ruler*, on fait référence à un objet unique, connu de l'énonciateur et du co-énonciateur ; il peut être connu parce qu'il est présent dans la situation, ou parce qu'on en a parlé, parce que l'objet est unique. Utiliser THE, c'est dire au co-énonciateur « Tu sais de quoi je parle » ; charge à lui de retrouver comment il le sait : si l'on n'en a pas parlé, c'est peut-être que l'objet est présent dans la situation. Certains énonciativistes disent que THE est le marqueur d'une opération de fléchage. Il s'agit d'une opération seconde : l'objet a déjà été mentionné, repéré, etc. THE a donc une valeur anaphorique (le renvoi à du déjà mentionné, repéré, etc.). L'opération de fléchage marque souvent un contraste entre l'élément désigné et d'autres éléments.

En contexte donc, la justification du fléchage pourra varier, comme on vient de le voir. Bien sûr, les effets de sens varieront selon que le nom déterminé est employé de manière spécifique ou générique.

En contexte spécifique, THE fonctionne que le nom soit singulier ou pluriel, dénombrable ou indénombrable.

## ■ Points communs et différences en contexte

### Segment 1 He was the bold exception to the rules of the school at Louth [...].

Commençons par le fléchage de *rules* ; le fléchage peut être considéré comme situationnel : toute école a son règlement ; on pourrait tout autant dire qu'il est textuel, et anaphorique : ce sont les règles de cette école. Toujours est-il que la reprise se fait sans aucun problème.

Qu'en est-il pour *the bold exception* ?

Ici, il n'a pas été question dans le contexte-avant d'une exception ; pourtant avec TH, l'énonciateur nous dit que cette exception est connue. Soit elle est dans le contexte après, soit on en a une connaissance préalable : ce que les anglais appellent

*shared knowledge* ; le contexte-après restreint beaucoup le champ des possibilités, mais il semble ici que l'on s'appuie sur un présupposé collectif : la fameuse exception qui confirme la règle.

Il y a une deuxième explication, qui n'entre pas en contradiction avec la première : on peut lire le passage comme posant qu'il était la seule exception à ces règles. C'est l'emploi de THE avec les unica : *the sun, the moon*, etc.

⋮ ▶ **Manipulation**

⋮ *He was a bold exception* : un parmi d'autres, ce qui est moins valorisant !

**Segment 2** **His tenant-farmer father [...] had relished the life**

Il n'y a pas de mention dans le texte-avant d'une *life* ; on ne dit pas *he enjoyed Ø life* (= *he enjoyed living*) ; il faut donc utiliser les indices donnés dans le co-texte : *the life of a tenant-farmer, the life one can lead* « *in the lush Lincolnshire countryside* » ; aident aussi les indices dans le co-texte après : *was sitting as juror solemnly, or playing at bowls or horses right jollily* : le référent continue de se développer.

**Segment 3** **The noble was touched**

*Noble* est ici un nom. Il ne s'agit pas ici d'un adjectif nominalisé car il n'y a pas ici de référence générique et plurielle comme pour *the poor, the rich*. Donc une simple reprise co-textuelle de « Lord Willoughby » ; en même temps il est possible d'avancer qu'il y a une détermination par opposition : *the noble* versus *lowly George Smith*.

⋮ ▶ **Manipulation**

⋮ *This noble was touched* est également possible : on vient de le mentionner, on continue d'en parler.

**Segment 4** **Willoughby lifted the fatherless young John Smith into a knightly sphere**

En principe, un nom propre, renvoyant à un être unique, n'a pas besoin d'être déterminé. La phrase sans le déterminant est tout à fait acceptable.

► **Manipulation**

*Willoughby lifted fatherless young John Smith into a knightly sphere.*

Ceci posé, les noms propres peuvent supporter toutes les opérations de détermination :

- s'il y en a plusieurs : *The John Smith who lives next door is not the John Smith you know / There is a John Smith on the phone, asking for you* (mais je ne le connais pas : un certain John Smith).
- s'il y en a un seul : *And it was a tired Peter who opened the door*. A indique l'introduction d'une caractéristique nouvelle (on retrouve la même opération en français : *Et c'est dans un Stade de France plein à craquer qu'a eu lieu le match*).

*Willoughby lifted the fatherless young John Smith into a knightly sphere* : il y a plusieurs facettes de John Smith : ici on désigne la facette « le John Smith maintenant privé de père » (paroles de chanson qui viennent à l'esprit : "*and he said good-bye to the mother that he loved*").

## ■ Choix de traduction et justification

### Segment 1 **He was the bold exception to the rules of the school at Louth**

→ *C'était l'intrépide exception aux règles de l'école de Louth*

La traduction n'est pas surprenante : dans ce type de contexte, la détermination est la même qu'en anglais.

### Segment 2 **His tenant-farmer father [...] had relished the life**

→ *Son père, tenancier, [...] avait beaucoup apprécié cette vie. Traduction retenue.*

Fléchage en français, mais avec un démonstratif, rendant la reprise plus facile dans un contexte où les indices sont assez dispersés. Une autre reprise « facile », non retenue : *Son père, tenancier, avait beaucoup apprécié la vie là-bas.*

### Segment 3 **The noble was touched**

→ *Le noble fut touché / le seigneur fut touché*

Nous obtenons le même fléchage en français, pour les mêmes raisons. Un démonstratif serait quand même plus probable en français : on vient juste de parler de cette personne. Proposition définitive : *Ce noble fut touché.*

### Segment 4 **Willoughby lifted the fatherless young John Smith into a knightly sphere**

→ *Willoughby tira socialement le jeune John Smith privé de père vers la sphère aristocrate.*

On peut sans problème rencontrer le même type de fonctionnement en français.